



西方学术与公共伦理译丛
Western Academic and Public Ethics

主编 杨熙楠 谢志斌

追寻生命的整全

多元世界时代的
神学伦理学与全球化动力

Theological Ethics and
Global Dynamics:
In the Time of Many Worlds

[美] 威廉·席崙克 著

William Schweiker

孙尚扬 译



华东师范大学出版社



西方学术与公共伦理译丛
Western Academic and Public Ethics

主编 杨熙楠 谢志斌

追寻生命的整全

多元世界时代的
神学伦理学与全球化动力

Theological Ethics and
Global Dynamics:

In the Time of Many Worlds



华东师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

追寻生命的整全/(美)席崴克著;孙尚扬译.--

上海:华东师范大学出版社,2011.8

ISBN 978-7-5617-8708-3

I. ①追… II. ①席…②孙… III. ①伦理学 IV. ①B82

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 118241 号



VIHQRAE

华东师范大学出版社六点分社

企划人 倪为国

Theological Ethics and Global Dynamics: In the Time of Many Worlds

by William Schweiker

Copyright © 2004 by William Schweiker

Published with the aid of CAC towards providing sponsorship for part of translation cost

Simplified Chinese Translation Copyright © 2011 by East China Normal University Press Ltd

ALL RIGHTS RESERVED

本书获香港汉语基督教文化研究所授权出版简体字版

上海市版权局著作权合同登记 图字:09—2011—207 号

追寻生命的整全

(美)席崴克 著

孙尚扬 译

责任编辑 倪为国 戴鹏飞

封面设计 储 平

责任制作 肖梅兰

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电话总机 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537(兼传真)

门市(邮购)电话 021-62869887

门市地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://ecnup.taobao.com/>

印 刷 者 上海市印刷十厂有限公司

开 本 890×1240 1/32

插 页 1

印 张 11

字 数 250 千字

版 次 2011 年 8 月第 1 版

印 次 2011 年 8 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5617-8708-3/B·648

定 价 34.80 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



华东师范大学出版社六点分社 策划



西方学术与公共伦理译丛
Western Academic and Public Ethics

主编

杨熙楠 香港汉语基督教文化研究所总监
谢志斌 上海师范大学哲学系基督教研究副教授

学术委员会 (以姓氏笔划排序)

斯塔克豪思 (M L Stackhouse), 美国普林斯顿神学院改革宗神学与公共生活荣休教授
包利民 浙江大学哲学系教授、外国哲学研究所所长
林子淳 香港汉语基督教文化研究所研究员
陈佐人 美国西雅图大学神学与宗教研究学系教授
席威克 (William Schweiker), 美国芝加哥大学神学伦理学教授
杨熙楠 香港汉语基督教文化研究所总监
杨慧林 中国人民大学文学院教授、基督教文化研究所所长
谢志斌 上海师范大学哲学系基督教研究副教授
霍伦巴赫 (David Hollenbach), 美国波士顿学院神学教授

总 序

“公共”的问题已引起学术界广泛的兴趣和研究。它可以有多种内涵：从公共性、公共价值到公共空间或公共领域，从公民社会与社会共同体的建立到公共性与普遍性的探求，从公共讨论、公共意见到公共理性的确立以至共善的形成，而寻求某些为公共所共同分享的道德价值正是其中核心所在。

正是基于这种考虑，本丛书旨在引进西方学术界（以欧美为主）从哲学和宗教的角度论述公共伦理的重要著述，包括重要的历史文献和当代代表性学者的著作，以较完整地展现西方公共伦理研究的背景、发展和现状。对公共生活（政治、经济、生态、社会、文化等领域）的伦理角度的分析在西方学术界有着长远的传统，尤其在近现代以来，在日益多元化的社会中对哲学的价值和宗教的信念如何塑造和影响公共领域的道德和灵性维度，学术界更表现出极大的关注。在当今全球化时代，这些领域也提出了一些紧迫的道德问题，呼唤着从宗教和哲学等角度做出深层次的分析、解释和反省，探究其中可能提供的伦理资源与公共道德问题的关联，以引导并促进一种健康、负责任和有秩序的公共生活。

本丛书所选书目正是为上述议题所设计的，其中不乏经典思想家的著述（如亚伯拉罕·凯珀、莱因霍尔德·尼布尔）以及当今仍活

跃于西方伦理学界且深具影响力的学者(如马克斯·斯塔克豪思、罗宾·拉敏、威廉·席崙克、大卫·霍伦巴赫等)的作品。该译丛总体上包括以下四方面的内容:(1)对于公共伦理基本理论的阐发,涉猎“公共”的概念、公共宗教、公共神学、基督教社会伦理、全球伦理等思想;(2)对于涉及社会公共伦理的重要思想家的研究,如对尤尔根·哈贝马斯、迪特里希·朋霍费尔、埃米尔·布鲁纳的研究;(3)对于具体公共领域的分析,如对于经济生活、贫穷、生态、人权等公共议题结合宗教思想在道德层面上的解读;(4)对于全球化的伦理阐释。

这些由西方学界发展出来对公共生活进行伦理和宗教分析的理论,正在为其他国家和文化所采用和借鉴,因为当今的公共生活问题已日趋全球化,不再局限于特定的国家和地域。中国在面对和理解这些全球性的公共问题时,这些理论对我们已必不可少。以往国内引介的西方人文和社会科学学术思想,大都集中在具体学科(如经济学、政治学、法学、社会学等)专业领域的研究,而对这些学科涉及的领域在整体的层次上(即作为一种普遍的公共领域)从伦理的角度——尤其是基督宗教思想可能提供的价值和智慧资源——加以反思的著作尚为欠缺。本丛书旨在体现对公共伦理精神这一共同的关注,希望在一定程度上可满足国内学术界对这方面了解和深入研究的需要。

在本译丛的运作过程中,美国普林斯顿神学院改革宗神学和公共生活荣休教授斯塔克豪思(Max L. Stackhouse)最初给予了建设性的建议,并在书目的选定、相关作者的联系、版权的联络和出版资助的申请等方面提供了大量的协助和支持,香港汉语基督教文化研究所和美国对华学术交流联合会协调主任陈悌女士(Martha Chan)均以不同方式参与此项目,各自承担了相关的译丛工作事宜。特此说明并谨表谢忱。

杨熙楠 谢志斌

2011年4月

献 辞

本书献给我的老师们和学生们。迄今为止,我拥有众多睿智深刻而又要求严格的老师,我因他们而得到祝福。他们中的每一位都心甘情愿地在我的能力上担当风险,并勤勉地提升我的思想。在此,我仅提及以下几位:我在辛普森学院攻读学士学位时的洛润·格鲁贝(Loren C. Gruber)、执教于杜克神学院——我在那里获得神学硕士学位——的吉尔·雷特(Jill Raitt)、罗伯特·格雷戈(Robert Gregg)、哈蒙·史密斯(Harmon Smith)、托马斯·朗佛德(Thomas Langford)和弗雷德·赫尔佐格(Fred Herzog)。至关重要的是,本书要献给詹姆斯·古斯塔夫逊(James M. Gustafson)、大卫·特雷西(David Tracy)和朗敦·吉尔基(Langdon Gilkey),我在芝加哥大学攻读博士学位期间,他们以各不相同的方式深刻地形塑了我的思想。实际上,我敢斗胆地自以为本书赓续了我最初从他们那里习得的洞见;我唯愿他们中的每一位都会在我正在从事的事工中见到他们影响我的证据。

我也要感谢我的学生们,由于他们人数太多(这令人感到愉快),因而无法一一列举。与这些非常勤奋刻苦的学生在一起工作,委实一直都是我生活中的天赐之福。这些男男女女竭力真诚地思索着生活的希望与责任,并且真诚地对生活的希望与责任作

出回应。我从你们那里学到的要多于你们可能从我这里学到的。

因此,我要对我的老师们和学生们说:

祝愿你们的思想不断深化,祝愿你们的生活总是生机勃勃!

鸣 谢

本书的有些篇章已经在别的著述中出版,或者原本是作为国际会议上的讲演稿而发表的。对于获准将其发表在这个新的修订本之中,我深表谢忱;对于每一位使得我的这一事工得以完成的人士,我也要借此申谢。对在我写作的不同阶段一直都支持我的工作的以下机构,我尤其要深表谢忱:芝加哥大学神学院、普林斯顿的神学研究中心和海德堡大学的科学神学研讨班。

我还从与朋友及同事的交谈中受益匪浅,我要感谢玛利亚·安托纳齐奥(Maria Antonaccio)、汉斯·迭特尔(Hans Dieter)、唐·布朗宁(Don S. Browning)、柯尔屯·柯布(Kelton Cobb)、克里斯汀·考尔普(Christine Culp)、温迪·唐尼格(Wendy Doniger)、简·贝斯克·埃尔斯坦(Jean Bethke Elshtain)、富兰克林·甘维尔(Franklin Gamwell)、克拉克·吉尔品(Clark W. Gilpin)、大卫·科勒曼(David E. Kleman)、罗宾·拉敏(Robin Lovin)、帕特里克·米勒(Patrick D. Miller)、理查德·米勒(Richard B. Miller)、特伦斯·马丁(Terence J. Martin)、皮埃特·劳德(Piet Naude)、道格拉斯·奥塔提(Douglas Ottati)、安德列斯·疏勒(Andreas Schöler)、袞特·托马斯(Günter Thomas)、迈克尔·韦尔克(Michael Welker)和查尔斯·威尔逊(Charles Wilson),这

些朋友和同事丰富了我的思想和生活。我还要感谢我的助手埃米·布朗特(Aimee Burant)、迈克尔·约翰逊(Michael Johson)、科文·荣格(Kevin Jung)和乔纳森·罗斯乔德(Jonathan Rothchild),他们在文本的处理方面提供了出色的帮助。珊蒂·克雷恩(Sandy Crane)女士为手稿的最终出品提供了帮助。

本书第一章发表于《宗教伦理学学刊》【*Journal of Religious Ethics* 32:1(2003):13—37】上,题为“伦理学导论”。

第二章以另一种形式发表在《福音神学》【*Evangelische Theologie* 59:5(1999):320—35】上,题为《多元世界中的责任伦理学:创造与生命的整全》(*Verantwortungsethik in einer Pluralischen Welt: Schöpfung und die Intgrität des Lebens*)。

第三章是为“财产、占有与文化神学”这一课题撰写的,该课题是由莉莉基金(Lilly Endowment)赞助的。它以另一种形式发表于由威廉姆·席崴克(William Schweiker)和查尔斯·马修斯(Charles Mathewes)编选的《拥有:宗教与社会生活中的财产与占有》(*Having: Property and Possession in Religious and Social Life*, edited by William Schweiker and Charles Mathewes, Grand Rapids, MI: Eerdmans, 2004)一书中。

第四章以另一种形式发表于由约翰·珀金霍恩(John Polkinghorne)和迈克尔·威尔克(Michael Welker)选编的《世界的终结与上帝的目的:科学与神学对末世论的论述》(*The End of the World and the Ends of God: Science and Theology on Eschatology*, edited by John Polkinghorne and Michael Welker, Harrisburg, PA: Trinity Press International, 2000)一书中,题为《作为道德空间的时间:道德宇宙论、创造与终末审判》(*Time as a Moral Space: Moral Cosmologies, Creation and Last Judgment*)。

第七章最初以另一种形式发表于由威廉姆·布朗选编的《人格与圣经:道德的形构、共同体与对圣经的诠释》(*Character and*

Scripture: Moral Formation, Community, and Biblical Interpretation, edited by William P. Brown, Grand Rapids MI: Eerdmans, 2002)一书中,题为《圣经的形象与当代神学伦理学》(*Images of Scripture and Contemporary Theological Ethics*)。

第八章最初提交给在 2001 年 11 月举办于芝加哥大学的系列讲座“9·11 的前因后果:超越文明的冲突”,该讲座随即于 2001 年 10 月分三部分连载于《所见》(*Sightings*)。

第十章以另一种形式见于《宗教学刊》【*Journal of Religion* 83:4(2003): 539—61】,题为《神学伦理学与人道主义的问题》(*Theological Ethics and the Question of Humanism*)。

作 者 序

本书将收入“西方学术与公共伦理”译丛这一令人称奇的丛书中,付梓面世,本人荣幸之至。在此,我谨对我的译者和出版社深表谢忱,感谢他们让中文读者得以获读本书。本书探讨的是信仰信念与全球动力之间复杂的互动,对就我们所处的全球化境遇所展开的公共和学术讨论,本书或将不无裨益,此为区区之大愿也。

各种势力都在形塑着我们的时代,本书试图说明和分析这些势力,并针对当下的境遇提供坚实可靠的神学和伦理学回应。处于这一回应之核心的乃是一个颇具生命力的宗教性的并且也是人文性的概念,此即我所说的“神学人文主义”。这是一个取自基督教资源的概念,但是,它并不局限于基督教共同体。各种文化和宗教势力现在都可能会威胁到全球化处境的稳定与和平,就此而言,为生存于各种文化和宗教之内提供负责任的和人道的取向,乃是至关重要的。这是全世界人民都在面对的挑战,而迎接这一挑战需要神学和伦理学的资源,拙著试图提供此种资源。

人们常说,我们的世界正在越变越小,而与此同时,人类的意识则在不断拓展,以直面并满怀希望地理解不同的民族和文化。当然,随着中国迈入全球化处境,她自身的那些用来公正地并且人道地引导人们生活的文化资源之意义何在这一问题,正变得日益

重要。我的希望是,本书的中文读者将会为负责任的生存发现一种高见和取向,这种高见和取向将会深化就我们的“多元世界时代”所面临的挑战所展开的公共讨论。

威廉·席崙克

美国伊利诺伊州芝加哥

芝加哥大学神学院

马丁·马蒂中心主任

爱德华·赖尔逊杰出服务神学伦理学教授

目 录

献辞 /	1
鸣谢 /	1
作者序 /	1
导论 /	1

创造与世界的建构

第一章 全球动力和生命的整全性/	25
第二章 创造中的多元主义/	55
第三章 重新思考贪婪/	81

时代与责任

第四章 为道德宇宙论调校时间/	111
第五章 终末时间里的爱/	137
第六章 从宽容到政治宽恕/	171

想象与良心

第七章 圣典与社会的想象/	199
第八章 比较宗教,比较生活/	229

第九章 论道德疯狂/ 255

跋

第十章 提出一种新的人道主义/ 291

参考文献/ 319

译后记/ 331

导 论

我们生活在一个熹微(twilight)的时代,太阳过于频繁地沉落离开这个冷酷无情、呜咽哭泣的世界。或许,此种幽光乃是曙光,当此之时,一种崭新的全球性的现实会出现于白昼? 20 世纪的剧痛——大规模死亡带来的恐怖和暴政引发的恐惧——现在已经被这样一种感觉所赶超:我们生活在一种全球性的天旋地转和混乱之中,已很难在其中获得意义与方向。很多人都觉得他们的希望与梦想在时代的黄昏中黯然失色,我们时代的焦虑驱使他们在往昔中寻找安慰。但其他人则仍在黎明的幽光中眨巴着双眼,奋力前行,并拥抱未来。这些人念念不忘此种幽光若隐若现,但他们仍专注于塑造一个值得孜孜以求的世界。的确,熹微既是暮色,也是曙光。①

① “熹微”(twilight)这个意象曾与各种不同的哲学和神学思潮产生共鸣。尼采曾论及诸神的黄昏,也曾谈及黎明。20 世纪,像蒂利希这样的思想家曾探析将现在与过去区分开来的边界境遇。吉尔基(Langdon Gilkey)以类似的方式考察过当代生活的“旋风”,而特雷西(David Tracy)则撰文论述过文化多元性与含混性中“对秩序的神圣渴望”(blessed rage for order)。古斯塔夫逊(James M. Gustafson)以不同的方式探讨过“人间容器中的瑰宝”,即基督教信念的历史与社会性的本性。科哈克(Erazim Kohák)曾撰文谈论黄昏、余烬和星星,以探讨自然的道德感。熹微这个意象在此是以一种独特的方式用来言述生活中一个特定的世俗空间,即多元世界的时代里被感知了到的意义与含混性。稍后,我们将在本书中探讨对生活于一个在将死的同时还竭力诞生的复杂而又短暂的现在所做出的各种反应。第二章使用了叶芝(Yeats)诗歌中的一个类似的意象,而第五章则将探析早期基督教思想中的终末论观念。

本书的目的是赋予当下的境况以意义,并发现那些人们亟需用来务实地指导当今生活的真理。这个星球上的人民必须借助于允诺尊重和增进生命的整全性(integrity of life)^①来为其生存确定方向,这是我们时代的挑战与大愿。可悲的是,绝大多数形形色色的伦理学中似乎都很难胜任当下的任务。在许多大行其道的思想中,都存在着一种深刻的象征和观念方面的贫困。我坚决主张,伦理学的无能与贫困在某种程度上要归因于近代将宗教资源驱逐于道德思考之外,外加许多宗教思想家所抱持的这样一种假设,即有效的伦理论证仅限于他们自己的社群。在本书中,我将超越这种对宗教资源的驱逐,试图以一种比较的方法阐发基督教传统中的洞见,以达到勾画一种能胜任的伦理学的目的。我希望展示此种道德运思进路较之道德哲学中的其他选项,如何能提供更有意义的方法,以正确理解和回应当今的熹微境况。然而,本书并非只是为基督徒或有宗教感的人写的,它也是为任何专注于深思负责的生存之要求的人而写的。宗教资源并非只是欲盖弥彰的虔诚愿望,它们能激发并储藏关于如何尽力在一种错综复杂的实在观中生活下去的思想。当然,诸宗教或者说所有的宗教都还在为仇恨和无知火上加油,它们也是我们正面对的全球性天旋地转和混乱的一部分。人们必须缓和这些资源中潜在的恶意,也要消除其系统性的曲解。就我之所见而言,克服伦理学的无能与贫困的方法乃是以一种真正批判性的和建设性的方式,运用宗教资源和其他资源,由此丰富道德运思,并改造这些资源。这正是我将要在下文中做的事。

有很多主题将本书的各章联系在一起。我阐发了生命的整全性这一观念,以便阐明为我们时代的生存确定方向所必需的核心

① Integrity 一词在英文中有完整、完全、正直、廉正等多种含义,汉语中没有能与之完全对应的术语,这里,据译者对全书的理解以及本书作者在书中个别地方的解释(例如,作者在本书英文版 204 页将其与 wholeness 互用),将其译为整全性。——译注